

GANBARA edo BARANGA (v2022)

Mus. Jean Curutcharry
Hitzak Jean Hillau 2009

4 gizon bozak

♩ = 100

mf

Ténors I
Ah - Ah - Ah - Ah - Gan-ba-ra - Ne-re gan-ba - ra da gan-ba - ra

Ténors II
Ah - Ah - Ah - Ah - Gan-ba-ra - Ne-re gan-ba - ra da gan-ba - ra

Basses I
Ah - Ah - Ah - Ah - Gan-ba-ra - Ne-re gan-ba - ra da gan-ba - ra

Basses II
Ah - Ah - Ah - Ah - Gan-ba-ra - Ne-re gan-ba - ra da gan-ba - ra

10
T. 1
gan - ba - ra gan - ba - ra E - txe - ko ge - la na - gu - si - a

T. 2
gan - ba - ra gan - ba - ra E - txe - ko ge - la na - gu - si - a

B. 1
gan - ba - ra gan - ba - ra ge - la na - gu - si - a

B. 2
gan - ba - ra gan - ba - ra ge - la na - gu - si - a

20
T. 1
zen zuz - e - ta ar - du - raz be - te - a zen - tzuz e - ta

T. 2
zen zuz - e - ta ar - du - raz be - te - a zen - tzuz e - ta

B. 1
zen zuz - e - ta ar - du - raz be - te - a zen - zuz e - ta

B. 2
zen zuz - e - ta ar - du - raz be - te - a zen - zuz e - ta

28
T. 1
ar - du - raz be - te - a be - te - a be - te - a ne - re se - me mai - te - a En - tzun!

T. 2
ar - du - raz be - te - a be - te - a be - te - a ne - re se - me mai - te - a En - tzun!

B. 1
ar - du - raz be - te - a be - te - a ne - re se - me mai - te - a En - tzun!

B. 2
ar - du - raz be - te - a be - te - a ne - re se - me mai - te - a En - tzun

37 $\text{♩} = 80$

T. 1
ho - ri Ne-re-tzat ne-re-tzat gan-ba-ra hi-re-tzat hi-re-tzat ba-ran-ga ne-re-a ne-re-a gan-ba-ra

T. 2
ho - ri Ne-re-tzat ne-re-tzat gan-ba-ra hi-re-tzat hi-re-tzat ba-ran-ga ne-re-a ne-re-a gan-ba-ra

B. 1
ho - ri gan-ba-ra ba-ran-ga gan-ba-ra

B. 2
ho - ri gan-ba-ra ba-ran-ga gan-ba-ra

44 $\text{♩} = 65$

T. 1
hi-re-a hi-re-a ba-ran-ga ba-ran-ga Tti-pi-a i-za-nik e - re tti-pi-a i-za-nik

T. 2
hi-re-a hi-re-a ba-ran-ga ba-ran-ga Tti-pi-a i-za-nik e - re tti-pi-a i-za-nik

B. 1
hi-re-a hi-re-a ba-ran-ga ba-ran-ga Tti - pi - a

B. 2
hi-re-a hi-re-a ba-ran-ga ba-ran-ga Tti - pi - a

51

T. 1
e - re a-mo-di-o-a-ren e-ta ge-ro-a-ren a-rra-go-a ez o-te da e-neg-an-ba-ra Ho - la - ko i - zen

T. 2
e - re a-mo-di-o-a-ren e-ta ge-ro-a-ren a-rra-go-a ez o-te da e-neg-an-ba-ra Ho - la - ko i - zen

B. 1
i - za - nik a - mo - dio a - rra-go-a gan - ba - ra ko i - zen

B. 2
i - za - nik a - mo - dio a - rra-go-a gan - ba - ra ko i - zen

57

T. 1
kis - ki - la ho - la - ko i - zen bi - txi - a Ho - la - ko i - zen kis - ki - la bi-txi - a zi-mi - no - ak sal-bu nork

T. 2
kis - ki - la ho - la - ko i - zen bi - txi - a Ho - la - ko i - zen kis - ki - la bi-txi - a zi-mi - no - ak sal-bu nork

B. 1
kis - ki - la ho - la - ko i - zen bi - txi - a ko i - zen kis - ki - la bi-txi - a zi-mi - no - ak sal-bu nork

B. 2
kis - ki - la ho - la - ko i - zen bi - txi - a ko i - zen kis - ki - la bi-txi - a zi-mi - no - ak sal-bu nork

64 ♩. = 90

1. 2. rit.

T. 1
o nar-tu-ko lu-ke Ho o-nar-tu-ko lu-ke Ge-ro-ko a-rra-goa gan-ba-ra zi-mi-noen i-ri-a ba-ran-ga

T. 2
o nar-tu-ko lu-ke Ho o-nar-tu-ko lu-ke Ge-ro-ko a-rra-goa gan-ba-ra zi-mi-noen i-ri-a ba-ran-ga

B. 1
o nar-tu-ko lu-ke o-nar-tu-ko lu-ke gan-ba-ra ba-ran-ga

B. 2
o nar-tu-ko lu-ke o-nar-tu-ko lu-ke gan-ba-ra ba-ran-ga

70 ♩. = 80

1. 2.

T. 1
ge-ro-ko a-rra-goa gan-ba-ra zi-mi-noen i-ri-a ba-ran-ga ba-ran-ga zu-re-a gu-re-a

T. 2
ge-ro-ko a-rra-goa gan-ba-ra zi-mi-noen i-ri-a ba-ran-ga ba-ran-ga zu-re-a gu-re-a

B. 1
gan-ba-ra zi-mi-noen i-ri-a ba-ran-ga ba-ran-ga zu-re-a gu-re-a

B. 2
gan-ba-ra zi-mi-noen i-ri-a ba-ran-ga ba-ran-ga zu-re-a gu-re-a

76 rall.

T. 1
Gan-ba-ra zu-re-a gu-re-a Gan-ba-ra ge-ro-ko a-rra-goa ge-ro-ko ge-ro-ko Gan-ba-ra

T. 2
Gan-ba-ra zu-re-a gu-re-a Gan-ba-ra ge-ro-ko a-rra-goa ge-ro-ko ge-ro-ko Gan-ba-ra

B. 1
Gan-ba-ra zu-re-a gu-re-a Gan-ba-ra ge-ro-ko a-rra-goa ge-ro-ko ge-ro-ko Gan-ba-ra

B. 2
Gan-ba-ra zu-re-a gu-re-a Gan-ba-ra ge-ro-ko a-rra-goa ge-ro-ko ge-ro-ko Gan-ba-ra

GANBARA EDO BARANGA.

LA CHAMBRE OU LA « BRECHAM ».

Paroles = Jean Hillau.

Musique = Jean Curutcharry.

Thème = Euskal Herriko Laborantza Ganbara. (Crée en 2005) : La Chambre Alternative.

Dans le monde bien réglé de la Chambre d'Agriculture Officielle reconnue par l'État français, un groupe d'agriculteurs basques a osé imaginer et créer un organe spécifique aux terres et paysans du pays.

Objets : Résister à l'urbanisation, maintenir les jeunes sur les fermes ancestrales, retrouver une agriculture raisonnée. Missionné par l'État, le préfet a attaqué cette association en « Appellation illégale de Chambre d'Agriculture », il a été débouté successivement devant toutes les juridictions.

Ici, nos deux Jean, dans la tradition satirique des chants de bertsolari, ont baptisé la Chambre d'Agriculture Officielle « ganbara » et Euskal Herriko Laborantza Ganbara : « baranga », mot inventé pour l'occasion.

L'action se situe dans une ferme ou Ganbara, la chambre du Père, est « gela Nagusia » : « pièce maîtresse de la maison » : c'est l'État. Quant à baranga, anagramme de ganbara, la Chambre Alternative du fils E.H.L.G., les auteurs, facétieux, l'ont aussi créée en mixant le mot ganbara = chambre et le mot parranda = bringue, bombe.

Il s'agit de la chambrette du fils de la maison, quelque peu noceur, impossible à prendre au sérieux...

A ceci près qu'il représente, lui, l'avenir, et sa Chambre Alternative également.

Nous traduirons ici « baranga » par « brecham ». Le verlan nous paraissant bien dans l'esprit.

GANBARA EDO BARANGA.

LA CHAMBRE OU LA « BRECHAM ».

<p>Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ganbara, Nere ganbara da ganbara, ganbara, ganbara, Etxeko gela nagusia Zenzuz eta arduraz betea, Zenzuz eta arduraz betea, betea, betea, (m 28) Nere seme maitea entzun hori, Neretzat, neretzat, ganbara, Hiretzat, hiretzat, baranga, Nerea, nerea, ganbara, Hirea, hirea baranga, baranga.</p>	<p><i>Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! La Chambre (officielle) Ma chambre est La Chambre, (la seule), La pièce maîtresse de la maison, Pleine de sagesse et de responsabilité, Archi pleine de sagesse et responsabilité, Mon fiils aimé, écoutes ceci, Pour moi, pour moi, la Chambre, Pour toi, pour toi, la « brecham », A moi, à moi, la Chambre, A toi, à toi, la « brecham »,</i></p>
<p>Ttipia izanik ere, ttipia izanik ere, (m 51) Amodioaren eta geroaren arragoa Ez ote da ene ganbara ? Holako izen kixkila, Holako izen bitxia, Holako izen kixkila, bitxia, Ziminoak salbu, nork onartuko luke !</p>	<p><i>« Bien que petite, bien que petite, De l'amour et du futur, le creuset, N'est-elle pas, ma chambre ? » « Un tel nom coquin, Un tel nom bizarre, Un tel nom coquin, bizarre, A part les singes, qui l'adopterait ! »</i></p>
<p>Geroko arragoa, ganbara, (m 64) Ziminoen irria baranga, Geroko arragoa, ganbara, Ziminoen irria baranga, baranga, Zurea gurea ganbara, Zurea gurea ganbara, Geroko arragoa geroko, geroko ganbara.</p>	<p><i>Le creuset de l'avenir, la Chambre, (Pour) Le rire du singe, la « brecham », Le creuset de l'avenir, la Chambre, (Pour) Le rire du singe, la « brecham », Votre, notre, Chambre, Votre, notre, Chambre, Creuset d'avenir, la Chambre, plus tard (mienne)!</i></p>